

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 629 [C — 2000/15125]

21 SEPTEMBER 2001. — *Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende voedselhulp, en de Bijlagen gedaan te Londen op 13 april 1999 (1) (2)*

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Voedselhulpverdrag, en de Bijlagen, gedaan te Londen op 13 april 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Deze wet zal uitwerking hebben op 1 juli 1999.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Begroting,
J. VANDE LANOTTE

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,
E. BOUTMANS

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—
Nota's

(1) *Zitting 2000-2001.*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 14 maart 2001, nr. 2-685/1. — Verslag, nr. 2-685/2. — Tekst aangenomen door de Commissie.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en Stemming. Vergadering van 3 mei 2001.

Zitting 2000-2001.

Kamer

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1236/1. — Verslag, nr. 50-1236/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1236/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en Stemming. Vergadering van 14 juni 2001.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 629 [C — 2000/15125]

21 SEPTEMBRE 2001. — *Loi portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et les Annexes, faites à Londres le 13 avril 1999 (1) (2)*

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention relative à l'aide alimentaire de 1999, et les Annexes, faites à Londres le 13 avril 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3. La présente loi produira ses effets le 1^{er} juillet 1999.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre du Budget,
J. VANDE LANOTTE

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement,
E. BOUTMANS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—
Notes

(1) *Session 2000-2001.*

Sénat

Documents. — Projet de loi déposé le 14 mars 2001, n° 2-685/1. — Rapport n° 2-685/2. — Texte adopté par la Commission.

Annales parlementaires. — Discussion et Vote. Séance du 3 mai 2001.

(2) *Session 2000-2001.*

Chambre

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1236/1. — Rapport n° 50-1236/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1236/3.

Annales parlementaires. — Discussion et Vote. Séance du 14 juin 2001.

VERTALING

VOEDSELHULPVERDRAG 1999

PREAMBULE

De partijen bij dit Verdrag,

Opnieuw bezien hebbend het Voedselhulpverdrag 1995 en het daarin omschreven doel om jaarlijks ten minste 10 miljoen ton voedselhulp in de vorm van voor menselijke consumptie geschikt graan te verschaffen, en verlangend hun wens te bevestigen om de internationale samenwerking tussen de lid zijnde regeringen op het gebied van voedselhulp-aangelegenheden te handhaven;

Herinnerend aan de verklaring over mondiale voedselzekerheid en het actieplan van de wereldvoedseltop die in 1996 in Rome zijn aangenomen, en in het bijzonder aan de verbintenis om voor iedereen voedselzekerheid te bewerkstelligen en om zich te blijven inspanssen voor de uitroeiing van honger;

Verlangend het vermogen van de internationale gemeenschap om op noodsituaties op voedselgebied te reageren te vergroten en de mondiale voedselzekerheid te verbeteren door leveranties van voedselhulp te garanderen ongeacht de op de wereldmarkt optredende schommelingen van de prijs en het aanbod van levensmiddelen;

Eraan herinnerend dat de ministers van de tot de WTO behorende landen in hun in 1994 in Marrakesh genomen besluit over maatregelen inzake de minst ontwikkelde landen en de netto-importeur van levensmiddelen zijnde ontwikkelingslanden zijn overeengekomen de in het Voedselhulpverdrag vastgelegde omvang van de voedselhulp opnieuw te bezien en dat dit voornemen nader is uitgewerkt op de ministeriële conferentie in Singapore in 1996;

Erkennend dat de ontvangers en de leden hun eigen beleid inzake voedselhulp en aanverwante aangelegenheden hebben en dat het uiteindelijke doel van voedselhulp erin bestaat de noodzaak van de voedselhulp zelf weg te nemen,

Verlangend de effectiviteit en de kwaliteit van voedselhulp als hulpmiddel ter ondersteuning van de voedselzekerheid in ontwikkelingslanden te verbeteren, vooral met het oog op vermindering van de armoede en de honger bij de meest kwetsbare groepen, en de coördinatie en de samenwerking tussen de leden op voedselhulpgebied te verbeteren,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT over het volgende :

DEEL I. — DOELSTELLINGEN EN DEFINITIES

ARTIKEL I

Doelstellingen

De doelstellingen van dit Verdrag zijn tot de mondiale voedselzekerheid bij te dragen en het vermogen van de internationale gemeenschap om op noodsituaties op voedselgebied en op andere voedselbehoeften van ontwikkelingslanden te reageren te verbeteren door :

a) op voorspelbare grondslag passende hoeveelheden voedselhulp beschikbaar te stellen, zoals bepaald in dit Verdrag;

b) de leden ertoe aan te sporen om ervoor te zorgen dat de verstrekte voedselhulp in het bijzonder op vermindering van de armoede en de honger bij de meest kwetsbare groepen is gericht en verenigbaar is met de ontwikkeling van de landbouw in de ontvangende landen;

c) beginselen op te nemen die zijn gericht op maximalisering van de impact, de effectiviteit en de kwaliteit van de voedselhulp die als hulpmiddel ter ondersteuning van de voedselzekerheid wordt verstrekt, en

d) een kader voor de samenwerking, de coördinatie en de uitwisseling van informatie tussen de leden op het gebied van met de voedselhulp verband houdende aangelegenheden te scheppen met het oog op vergroting van de efficiëntie bij alle aspecten van de voedselhulpacties en verbetering van de coherentie tussen de voedselhulp en de andere beleidsinstrumenten.

CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999

PREAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Ayant passé en revue la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995 et son objectif qui consiste à fournir chaque année au moins 10 millions de tonnes d'aide alimentaire sous forme de céréales propres à la consommation humaine et souhaitant réitérer leur volonté de maintenir l'effort de coopération internationale en matière d'aide alimentaire entre elles;

Rappelant la Déclaration sur la sécurité alimentaire mondiale et le Plan d'action du Sommet mondial de l'alimentation adoptés à Rome en 1996, notamment l'engagement d'assurer la sécurité alimentaire pour tous et de maintenir un effort permanent pour éliminer la faim;

Souhaitant renforcer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence alimentaire et à améliorer la sécurité alimentaire mondiale par l'assurance d'approvisionnements en aide alimentaire quels que soient les prix alimentaires mondiaux et les fluctuations de l'offre;

Rappelant que, dans leur décision de Marrakech de 1994 sur les mesures relatives aux pays les moins avancés et aux pays en développement importateurs nets de produits alimentaires, les ministres des pays membres de l'OMC sont convenus de passer en revue le niveau d'aide alimentaire fixé par la Convention relative à l'aide alimentaire et conformément aux recommandations élaborées par la suite lors de la Conférence ministérielle de Singapour en 1996;

Reconnaissant que les pays bénéficiaires et les membres ont leurs propres politiques en matière d'aide alimentaire et des questions qui y sont liées et que l'ultime objectif de l'aide alimentaire réside dans l'élimination du besoin d'aide alimentaire lui-même;

Souhaitant améliorer l'efficacité et la qualité de l'aide alimentaire en tant qu'instrument à l'appui de la sécurité alimentaire dans les pays en développement, notamment pour réduire la pauvreté et la faim des groupes les plus vulnérables, et renforcer la coordination et la coopération des membres dans le domaine de l'aide alimentaire,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE. — OBJECTIFS ET DEFINITIONS

ARTICLE 1^{er}

Objectifs

La présente Convention a pour objectifs de contribuer à la sécurité alimentaire mondiale et d'améliorer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence alimentaire et autres besoins alimentaires des pays en développement en :

a) assurant la disponibilité de niveaux adéquats d'aide alimentaire sur une base prévisible, selon les dispositions de la présente Convention;

b) encourageant les membres à veiller à ce que l'aide alimentaire fournie vise particulièrement à réduire la pauvreté et la faim des groupes les plus vulnérables et soit compatible avec le développement agricole de ces pays;

c) incluant des principes visant à optimiser l'impact, l'efficacité et la qualité de l'aide alimentaire fournie à l'appui de la sécurité alimentaire; et

d) prévoyant un cadre pour la coopération, la coordination et l'échange d'informations entre les membres sur les questions liées à l'aide alimentaire, afin d'améliorer l'efficacité de tous les aspects des opérations d'aide alimentaire et une compatibilité accrue entre l'aide alimentaire et d'autres instruments de politique.

ARTIKEL II

Definities

a) In dit Verdrag wordt, tenzij de context tot een andere uitleg noopt, verstaan onder :

i) "cif" : cost, insurance and freight;

ii) "verbintenis" : de minimumhoeveelheid voedselhulp die een lid op grond van artikel III, onder e), jaarlijks moet verstrekken;

iii) "Commissie" : de Commissie inzake Voedselhulp als bedoeld in artikel XV;

iv) "bijdrage" : de door een lid jaarlijks overeenkomstig dit Verdrag verstrekte en aan de Commissie gemelde hoeveelheid voedselhulp;

v) "Verdrag" : het Voedselhulpverdrag 1999;

vi) "DAC" : Commissie voor Ontwikkelingsbijstand (Development Assistance Committee) van de OESO;

vii) "ontwikkelingsland" : elk land of gebied dat op grond van artikel VII in aanmerking komt om voedselhulp te ontvangen;

viii) "in aanmerking komend product" : een in artikel IV genoemd product dat een lid bij wijze van zijn bijdrage in het kader van dit Verdrag als voedselhulp kan verstrekken;

ix) "uitvoerend directeur" : de uitvoerend directeur van de Internationale Graanraad;

x) "fob" : free on board;

xi) "voedsel", "levensmiddelen", "voedingsmiddelen" of "voedselhulp" : tevens, waar dit passend is, zaai- en pootgoed voor voedselgewassen;

xii) "lid" : een partij bij dit Verdrag;

xiii) "spoelementen" : ter verrijking of aanvulling van voedselhulp-producten gebruikte vitaminen en mineralen die overeenkomstig artikel IV, onder c), in aanmerking komen om tot de bijdrage van een lid te worden gerekend;

xiv) "OESO" : Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling;

xv) "producten van de eerste verwerking" :

– meel van granen,

– gries en griesmeel van granen,

– andere bewerkte granen (b.v. geplet, in vlokken, gepolijst, gepareld of gebroken, doch niet verder bereid) met uitzondering van gedopte, geglansde of gepolijste rijst of breukrijst,

– graankiemen, ook indien geplet, in vlokken of gemalen,

– bulgur en

– welke andere soortgelijke graanproducten ook die er eventueel bij besluit van de Commissie toe worden gerekend;

xvi) "producten van de tweede verwerking" :

– macaroni, spaghetti en soortgelijke producten en

– welke andere met gebruikmaking van een product van de eerste verwerking vervaardigde producten ook die er eventueel bij besluit van de Commissie toe worden gerekend;

xvii) "rijst" : gedopte, geglansde of gepolijste rijst of breukrijst;

xviii) "secretariaat" : het secretariaat van de Internationale Graanraad;

xix) "ton" : een metrieke ton, gelijk aan 1 000 kg;

xx) "vervoerskosten en andere bedrijfskosten" zoals opgesomd in bijlage A : met een voedselhulpactie gepaard gaande kosten na het fob-stadium of, in geval van aankoop ter plaatse, na het punt van aankoop die geheel of gedeeltelijk tot de bijdrage van een lid kunnen worden gerekend;

ARTICLE II

Définitions

a) Aux termes de la présente Convention, sauf si le contexte en exige autrement :

i) "c.a.f. » signifie coût, assurance et fret;

ii) le terme « engagement » signifie la quantité minimale d'aide alimentaire devant être fournie annuellement par un membre aux termes de l'article III, e);

iii) le "Comité" désigne le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article XV;

iv) le terme "contribution" signifie la quantité d'aide alimentaire fournie et notifiée au Comité annuellement par un membre conformément aux dispositions de la présente Convention;

v) le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aide alimentaire de 1999;

vi) le sigle "CAD" signifie le Comité d'Assistance au Développement de l'OCDE;

vii) l'expression "pays en développement" signifie tout pays ou territoire éligible à recevoir de l'aide alimentaire aux termes de l'article VII;

viii) l'expression "produit éligible" signifie un produit, visé à l'article IV, qui peut être fourni en guise d'aide alimentaire par un membre comme étant sa contribution aux termes de la présente Convention;

ix) le "Directeur exécutif" désigne le Directeur exécutif du Conseil international des céréales;

x) le sigle "f.o.b. » signifie franco à bord;

xi) les termes "produits alimentaires" ou "aide alimentaire" incluent, le cas échéant, les semences de cultures vivrières;

xii) le terme "membre" désigne une partie à la présente Convention;

xiii) le terme "micronutriments" signifie les vitamines et minéraux utilisés pour fortifier ou compléter les produits d'aide alimentaire qui peuvent, aux termes du paragraphe c) de l'article IV, être pris en compte comme contribution d'un membre;

xiv) le sigle "OCDE" désigne l'Organisation de Coopération et de Développement économiques;

xv) les "produits de première transformation" incluent :

— les farines de céréales;

— les gruaux et les semoules;

— les grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons) à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures;

— les germes de céréales, même en farine;

— le bulgur; et

— tout autre produit similaire que le Comité pourra décider;

xvi) les "produits de deuxième transformation" comprennent :

— le macaroni, le spaghetti et les produits analogues; et

— tout autre produit, dont la fabrication demande l'utilisation d'un produit de première transformation, que le Comité pourra décider;

xvii) le "riz" comprend le riz pelé, glacé, poli ou en brisures;

xviii) le "Secrétariat" désigne le secrétariat du Conseil international des céréales;

xix) le terme "tonne" signifie une tonne métrique de 1 000 kilogrammes;

xx) les "coûts de transport et autres coûts opérationnels" qui sont énumérés à l'Annexe A signifient un coût associé à une opération d'aide alimentaire et encouru au-delà de la position f.o.b ou, dans le cas d'achats locaux, au-delà du lieu d'achat, susceptible d'être pris en compte en tout ou partie dans la contribution d'un membre;

xxi) "waarde" : de verbintenis van een lid in een inwisselbare valuta;

xxii) "tarwe-equivalent" : de overeenkomstig artikel V gewaardeerde omvang van de verbintenis of bijdrage van een lid;

xxiii) "WTO" : de Wereldhandelsorganisatie (World Trade Organization);

xxiv) "jaar" : de periode van 1 juli tot en met 30 juni van het daaropvolgende jaar, tenzij anders is aangegeven.

b) Elke verwijzing in dit Verdrag naar een "regering" of "regeringen" of naar een "lid" wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Gemeenschap (hierna te noemen "EG") in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar "ondertekening" of de "nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring" of een "akte van toetreding" of een "verklaring van voorlopige toepassing" door een regering, in het geval van de EG geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EG door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedures van de EG voor het sluiten van een internationale overeenkomst moet worden nedergelegd.

c) Elke verwijzing in dit Verdrag naar een "regering" of "regeringen" of naar een "lid" wordt, waar dit passend is, geacht tevens een verwijzing in te houden naar welk afzonderlijk douanegebied ook in de zin van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel of de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie.

DEEL II. — BIJDRAGEN EN BEHOEFTE

ARTIKEL III

Hoeveelheden en kwaliteit

a) De leden komen overeen om aan de ontwikkelingslanden voedselhulp of de geldwaarde daarvan te verstrekken met inachtneming van de jaarlijkse minimumhoeveelheden zoals aangegeven in punt e) (hierna te noemen de "verbintenissen").

b) De verbintenis van elk lid wordt uitgedrukt in tonnen tarwe-equivalent, in waarde of in een combinatie van aantal tonnen en waarde. Leden die hun verbintenis in waarde uitdrukken, moeten ook een gegarandeerd jaarlijks aantal tonnen vermelden.

c) Voor leden die hun verbintenis in waarde of in een combinatie van aantal tonnen en waarde uitdrukken, mag de waarde mede de met de voedselhulpacties gepaard gaande vervoerskosten en andere bedrijfskosten omvatten.

d) Een lid mag, ongeacht of zijn verbintenis in aantal tonnen, in waarde of in een combinatie van aantal tonnen en waarde is uitgedrukt, tevens een indicatieve waarde vermelden die overeenkomt met zijn geschatte totale kosten, inclusief de met de voedselhulpacties gepaard gaande vervoerskosten en andere bedrijfskosten.

e) Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel VI, bedraagt de verbintenis van elk lid :

xxi) le terme "valeur" signifie l'engagement d'un membre dans une monnaie convertible;

xxii) l'expression "équivalent blé" désigne le montant de l'engagement ou de la contribution d'un membre, telle qu'évaluée selon l'article V;

xxiii) le sigle "OMC" désigne l'Organisation mondiale du Commerce;

xxiv) le terme "année" désigne, sauf indication contraire, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

b) Toute mention dans la présente Convention d'un "gouvernement" ou de "gouvernements" ou d'un "membre" est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la "signature" ou du "dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation" ou d'un "instrument d'adhésion" ou d'une "déclaration d'application à titre provisoire" par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.

c) Toute mention dans la présente Convention d'un "gouvernement", de "gouvernements" ou d'un "membre" sera considérée, en tant que de besoin, comprendre tout territoire douanier restreint aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce.

DEUXIEME PARTIE. — CONTRIBUTIONS ET BESOINS

ARTICLE III

Quantités et qualité

a) Les membres sont convenus de fournir aux pays en développement une aide alimentaire ou l'équivalent en espèces à hauteur du montant annuel minimal spécifié au paragraphe e) ci-dessous (ci-après dénommé "l'engagement").

b) L'engagement de chaque membre est exprimé soit en tonnes d'équivalent blé ou en valeur, ou une combinaison de tonnage et de valeur. Les membres qui expriment leur engagement en valeur sont également tenus de spécifier un tonnage annuel garanti.

c) Dans le cas des membres exprimant leur engagement en valeur ou en une combinaison de tonnage et de valeur, la valeur pourra comprendre les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux opérations d'aide alimentaire.

d) Que leur engagement soit exprimé en tonnage, en valeur ou en une combinaison de tonnage et de valeur, les membres peuvent également inclure une valeur indicative qui représente son coût estimatif total, y compris les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux opérations d'aide alimentaire.

e) Sous réserve des dispositions de l'article VI, l'engagement de chaque membre sera le suivant :

Lid	Aantal tonnen ⁽²⁾ (tarwe-equivalent)	Waarde ⁽²⁾ (miljoenen)	Totale indicatieve waarde (miljoenen)
Argentinië	35 000	—	
Australië	250 000	—	90 AUD ⁽³⁾
Canada	420 000	—	150 CAD ⁽³⁾
Europese Gemeenschap en haar lidstaten	1 320 000	€ 130 ⁽³⁾	€ 422 ⁽³⁾
Japan	300 000	—	
Noorwegen	30 000	—	59 NOK
Zwitserland	40 000	—	
Verenigde Staten van Amerika	2 500 000	—	900 1 miljard USD ⁽³⁾

Nota's

⁽²⁾ De leden moeten over hun voedselhulptransacties verslag uitbrengen overeenkomstig de desbetreffende voorschriften van het reglement van orde.

⁽³⁾ Inclusief vervoerskosten en andere bedrijfskosten.

Membre	Tonnage ⁽¹⁾ (équivalent blé)	Valeur ⁽¹⁾ (millions)	Valeur indicative totale (millions)
Argentine	35 000	—	
Australie	250 000	—	A\$ 90 ⁽²⁾
Canada	420 000	—	\$ 150 ⁽²⁾
Communauté européenne et ses Etats membres	1 320 000	€ 130 ⁽²⁾	€ 422 ⁽²⁾
Etats-Unis d'Amérique	2 500 000	—	US\$ 900-1 000 ⁽²⁾
Japon	300 000	—	
Norvège	30 000	—	NOK 59 ⁽²⁾
Suisse	40 000	—	

Notes

⁽¹⁾ Les membres doivent notifier leurs opérations d'aide alimentaire selon les règles pertinentes du Règlement intérieur.

⁽²⁾ Y compris les coûts de transport et autres coûts opérationnels.

f) Indien vervoerskosten en andere bedrijfskosten tot de verbintenis van een lid worden gerekend, moeten deze kosten zijn gemaakt in het kader van een voedselhulpactie die eveneens in aanmerking komt om tot de verbintenis van een lid te worden gerekend.

g) Behalve in internationaal erkende noodsituaties mag een lid geen hoger bedrag aan vervoerskosten en andere bedrijfskosten tot zijn verbintenis rekenen dan een bedrag dat overeenkomt met de aankoopkosten voor in aanmerking komende producten.

h) Elk lid dat overeenkomstig artikel XXIII, onder b), tot dit Verdrag is toegetreden, wordt geacht tezamen met zijn verbintenis te zijn opgenomen in punt e) van dit artikel.

i) De verbintenis van een toetredend lid als bedoeld in punt h) van dit artikel mag niet minder dan 20 000 ton of een door de Commissie goedgekeurde passende waarde bedragen. Normaliter is deze verbintenis volledig van toepassing vanaf het eerste jaar waarin de Commissie het land als toegetreden tot het Verdrag beschouwt. Ter vergemakkelijking van de toetreding van andere regeringen dan de in punt e) van dit artikel bedoelde regeringen kan de Commissie er evenwel mee instemmen dat de verbintenis van een toetredend lid geleidelijk wordt ingevoerd over een periode van ten hoogste drie jaar, op voorwaarde dat de verbintenis in het eerste jaar ten minste 10 000 ton of een passende waarde bedraagt en in elk volgend jaar van die periode met ten minste 5 000 ton of een passende waarde toeneemt.

j) Alle als voedselhulp verstrekte producten moeten aan internationale kwaliteitsnormen voldoen, in overeenstemming zijn met de voedingsgewoonten en de voedselbehoeften van de ontvangers en, tenzij het zaai- of pootgoed betreft, geschikt zijn voor menselijke consumptie.

ARTIKEL IV

Producten

a) Onder voorbehoud van de specificaties in de desbetreffende voorschriften van het reglement van orde, komen de volgende producten in aanmerking om in het kader van dit Verdrag te worden geleverd :

i) granen (tarwe, gerst, maïs, gierst, haver, rogge, sorghum of triticale) of rijst,

ii) graan- en rijstproducten van de eerste of de tweede verwerking,

iii) peulvruchten,

iv) spijsolie,

v) wortel- en knolgewassen (maniok, aardappelen, bataten, yams, taro), indien deze via een driehoekstransactie of aankoop ter plaatse worden geleverd,

vi) magere-melkpoeder,

vii) suiker,

viii) zaai- en pootgoed voor in aanmerking komende producten en

ix) binnen de onder b) hierna aangegeven grenzen, producten die een bestanddeel van de traditionele voeding van kwetsbare groepen of een bestanddeel van bijvoedingsprogramma's vormen en die voldoen aan de in artikel III, onder j), van dit Verdrag gestelde eisen.

f) Les coûts de transport et autres coûts opérationnels, lorsqu'ils sont pris en compte dans l'engagement d'un membre, doivent être encourus dans le cadre d'une opération d'aide alimentaire elle-même autorisée à être prise en compte dans l'engagement d'un membre.

g) En ce qui concerne les coûts de transport et autres coûts opérationnels, un membre ne peut pas imputer plus que le coût d'achat des produits éligibles en regard de son engagement, hormis dans le cas de situations d'urgence reconnues à l'échelle internationale.

h) Tout membre qui aura adhéré à la présente Convention aux termes du paragraphe b) de l'article XXIII sera réputé figurer au paragraphe e) du présent article, avec son engagement.

i) L'engagement d'un nouveau membre mentionné au paragraphe h) de cet article ne sera pas inférieur à 20 000 tonnes ou à une valeur appropriée approuvée par le Comité. Cet engagement est en principe applicable en totalité dès la première année au cours de laquelle le pays est jugé adhérer à la Convention aux yeux du Comité. Toutefois, pour faciliter l'adhésion de gouvernements autres que ceux mentionnés au paragraphe e) de cet article, le Comité peut accepter que l'engagement d'un nouveau membre soit introduit progressivement au cours d'une période n'excédant pas trois ans, à condition que l'engagement soit d'au moins 10 000 tonnes ou une valeur appropriée au cours de la première année de l'adhésion et augmente d'au moins 5 000 tonnes par an ou une valeur appropriée au cours de chaque année suivante.

j) Tous les produits fournis en tant qu'aide alimentaire doivent satisfaire aux normes internationales de qualité, être compatibles avec les régimes alimentaires et les besoins nutritionnels des bénéficiaires et, à l'exception des semences, être propres à la consommation humaine.

ARTICLE IV

Produits

a) Les produits suivants sont éligibles en tant qu'aide alimentaire au titre de la présente Convention, sous réserve des règles pertinentes sous le Règlement intérieur :

i) les céréales (blé, orge, maïs, millet, avoine, seigle, sorgho ou triticale) ou le riz;

ii) les produits de céréales ou les produits du riz de première ou de deuxième transformation;

iii) les légumineuses;

iv) l'huile comestible;

v) les tubercules comestibles (manioc, pommes de terre rondes, patates douces, ignames, taro), lorsque ceux-ci sont fournis dans le cadre de transactions triangulaires ou d'achats locaux;

vi) la poudre de lait écrémé;

vii) le sucre;

viii) les semences de produits éligibles; et

ix) dans les limites du paragraphe b) ci-dessous, les produits qui entrent dans le régime alimentaire traditionnel des groupes vulnérables ou qui entrent dans des programmes de compléments nutritionnels et qui satisfont aux conditions visées au paragraphe j) de l'article III de la présente Convention.

b) Ten aanzien van de verstrekking van voedselhulp door een lid in een bepaald jaar om zijn verbintenis na te komen geldt het volgende :

i) alle in punt a), onder vi) tot en met viii), van dit artikel bedoelde producten mogen samen niet meer dan 15 % en geen enkele van deze productcategorieën mag afzonderlijk meer dan 7 % uitmaken van zijn verbintenis exclusief vervoerskosten en bedrijfskosten;

ii) alle in punt a), onder ix), van dit artikel bedoelde producten mogen samen niet meer dan 5 % en geen enkel van deze producten mag afzonderlijk meer dan 3 % uitmaken van zijn verbintenis exclusief vervoerskosten en bedrijfskosten;

iii) voor verbintenissen die zijn uitgedrukt in de vorm van een combinatie van aantal tonnen en waarde, worden de percentages in de vorenstaande punten i) en ii) afzonderlijk toegepast voor het aantal tonnen en voor de waarde exclusief vervoerskosten en andere bedrijfskosten.

c) De leden kunnen ter nakoming van hun verbintenissen spoorelementen in combinatie met in aanmerking komende producten leveren. De leden wordt aanbevolen om, waar zulks passend is, verrijkte voedselhulpproducten te leveren, vooral in noodsituaties en in het kader van gerichte ontwikkelingsprojecten.

ARTIKEL V

Equivalentie

a) Bijdragen worden als volgt meegerekend op basis van hun tarwe-equivalent :

i) graan voor menselijke consumptie wordt gelijkgesteld met tarwe;

ii) rijst wordt omgerekend aan de hand van de verhouding tussen rijst en tarwe wat internationale uitvoerprijzen betreft, overeenkomstig de in het reglement van orde vastgestelde methoden;

iii) graan- of rijstproducten van de eerste of de tweede verwerking worden omgerekend aan de hand van hun respectieve graan- of rijstgehalte, overeenkomstig de specificaties in het reglement van orde;

iv) peulvruchten, zaai- of pootgoed van granen, rijst of andere voedselgewassen en alle andere in aanmerking komende producten worden omgerekend op basis van de aankoopkosten, overeenkomstig de in het reglement van orde vastgestelde methoden.

b) Van mengsels van producten wordt slechts het deel dat uit in aanmerking komende producten bestaat, meegerekend in de bijdrage van een lid.

c) De Commissie stelt in het reglement van orde een voorschrift voor de bepaling van het tarwe-equivalent van verrijkte producten en spoorelementen vast.

d) Gelddbijdragen voor de aankoop van als voedselhulp geleverde in aanmerking komende producten worden omgerekend hetzij op basis van het tarwe-equivalent van deze producten, hetzij aan de hand van de gangbare wereldmarktprijzen van tarwe, overeenkomstig de in het reglement van orde vastgestelde methoden.

ARTIKEL VI

Uitgestelde en vervroegde nakoming

a) Elk lid draagt er zorg voor dat acties uit hoofde van zijn verbintenis voor een bepaald jaar zoveel mogelijk binnen dat jaar plaatsvinden.

b) Indien een lid in een bepaald jaar de in artikel III, onder e), bepaalde hoeveelheid niet kan leveren, stelt het de Commissie in kennis van de betrokken omstandigheden, dit zo spoedig mogelijk en in elk geval uiterlijk in de eerste zitting na afloop van dat jaar. Tenzij de Commissie een ander besluit neemt, wordt de ontbrekende hoeveelheid toegevoegd aan de verbintenis van het lid voor het volgende jaar.

c) Indien de bijdrage van een lid groter is dan zijn verbintenis voor het betrokken jaar, kan deze overschrijding tot maximaal 5 % van zijn totale verbintenis in mindering worden gebracht op zijn verbintenis voor het volgende jaar.

b) Le montant d'aide alimentaire fournie par un membre pour honorer son engagement au cours d'une année quelconque sous la forme de :

i) tous les produits visés au paragraphe a) alinéas vi) à viii) du présent article, ne doit pas cumulativement dépasser 15 % et aucune catégorie de ces produits prise individuellement ne peut dépasser 7 % de son engagement, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels;

ii) tous les produits visés au paragraphe a) alinéa ix) du présent article, ne doit pas cumulativement dépasser 5 % et aucun de ces produits pris individuellement ne peut dépasser 3 % de son engagement, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels;

iii) dans le cas des engagements exprimés à la fois en tonnage et en valeur, les pourcentages stipulés aux alinéas i) et ii) qui précèdent seront calculés séparément en termes de tonnage d'une part et de valeur d'autre part, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels.

c) Dans le cadre de leur engagement, les membres peuvent fournir des micronutriments en association avec des produits éligibles. Ils sont encouragés à fournir, le cas échéant, des produits d'aide alimentaire fortifiés, notamment dans les situations d'urgence et dans le cadre de projets de développement ciblés.

ARTICLE V

Equivalence

a) Les contributions sont comptabilisées en termes de leur équivalent blé de la façon suivante :

i) les céréales propres à la consommation humaine équivalent au blé;

ii) les contributions en riz sont déterminées selon la relation existant entre le prix international à l'exportation du riz et celui du blé, conformément aux règles établies dans le règlement intérieur;

iii) l'équivalence des produits de première ou de deuxième transformation de céréales ou de riz est déterminée selon leur teneur respective en céréales ou en riz, conformément aux règles établies dans le règlement intérieur;

iv) l'équivalence des légumineuses, des semences de céréales, de riz ou autres cultures vivrières et de tous les autres produits éligibles est basée sur leur coût d'achat conformément aux règles établies dans le règlement intérieur.

b) Dans le cas des contributions sous forme de mélanges de produits, seule la proportion du mélange constituée de produits éligibles est prise en compte dans la contribution d'un membre.

c) Le Comité arrêtera un règlement intérieur pour la détermination de l'équivalent blé des produits fortifiés et des micronutriments.

d) Les contributions en espèces pour l'achat de produits éligibles fournies en tant qu'aide alimentaire sont évaluées conformément à l'équivalent blé de ces produits ou aux prix du blé pratiqués sur le marché international, conformément aux méthodes prescrites dans le règlement intérieur.

ARTICLE VI

Report ou crédit

a) Chaque membre veille à ce que les opérations à valoir sur son engagement pour une année donnée soient, dans toute la mesure du possible, réalisées dans le courant de l'année indiquée

b) Si un membre n'est pas en mesure de fournir la quantité stipulée au paragraphe e) de l'article III au cours d'une année donnée, il notifie cet état de fait au Comité aussi vite que possible et, dans tous les cas, au plus tard lors de la première session qui suit la fin de l'année en question. A moins que le Comité n'en décide autrement, la quantité non satisfaite est ajoutée à l'engagement du membre au titre de l'année suivante.

c) Si un membre dépasse ses obligations au titre d'une année quelconque, jusqu'à 5 % du total de son engagement ou bien le montant de l'excédent, le moindre des deux peut être porté à valoir sur l'engagement du membre au titre de l'exercice suivant.

ARTIKEL VII

Potentiële ontvangers

a) Voedselhulp in het kader van dit Verdrag kan worden verstrekt aan de in bijlage B opgenomen ontwikkelingslanden en -gebieden, namelijk :

- i) de minst ontwikkelde landen;
- ii) de landen met lage inkomens;

iii) de landen met middellage inkomens en de overigelandendie tentijde van de onderhandelingen over dit Verdrag voorkwamen in de WTO-lijst van netto-importeur van levensmiddelen zijnde ontwikkelingslanden, indien deze landen te kampen hebben met een noodsituatie op voedselgebied of met een internationaal erkende financiële crisis die tot een noodsituatie door voedselschaarste leidt, of indien de voedselhulpacties er bedoeld zijn voor kwetsbare groepen.

b) Voor de toepassing van het bovenstaande punt a) gelden alle wijzigingen die worden aangebracht in de in bijlage B, onder a) tot en met c), overgenomen DAC-lijst van ontwikkelingslanden en -gebieden, eveneens voor de lijst van de potentiële ontvangers in het kader van dit Verdrag.

c) De leden geven bij de toewijzing van hun voedselhulp voorrang aan de minst ontwikkelde landen en aan de landen met lage inkomens.

ARTIKEL VIII

Behoeften

a) Voedselhulp dient uitsluitend te worden verstrekt wanneer deze het effectiefste en meest geschikte middel van hulpverlening is.

b) Voedselhulp moet worden gebaseerd op een beoordeling van de behoeften door de ontvanger en de leden in het kader van hun respectieve beleid en moet tot doel hebben de voedselzekerheid in de ontvangende landen te vergroten. De leden moeten bij het reageren op deze behoeften aandacht schenken aan het voorzien in de bijzondere voedselbehoeften van vrouwen en kinderen.

c) Kosteloos uit te reiken voedselhulp moet worden bestemd voor kwetsbare groepen.

d) Bij de verstrekking van voedselhulp in noodsituaties moet in het bijzonder rekening worden gehouden met de herstel- en ontwikkelingsdoelstellingen op langere termijn in de ontvangende landen en moeten de fundamentele humanitaire beginselen in acht worden genomen. De leden moeten zich tot doel stellen ervoor te zorgen dat de verstrekte voedselhulp de beoogde ontvangers tijdig bereikt.

e) De leden moeten voedselhulp die niet bedoeld is om het hoofd te bieden aan een noodsituatie, zoveel mogelijk leveren op basis van een voorafgaande planning, zodat de ontvangende landen in hun ontwikkelingsprogramma's rekening kunnen houden met de voedselhulp die zij in elk jaar van de looptijd van dit Verdrag waarschijnlijk zullen ontvangen.

f) Indien blijkt dat door een aanzienlijk tekort in de voedselproductie of door andere omstandigheden zich in een land, een regio of een groep regio's buitengewone voedselbehoeften voordoen, buigt de Commissie zich over deze kwestie. De Commissie kan adviseren dat de leden op de situatie reageren door de verstrekte hoeveelheid voedselhulp te vergroten.

g) Ten tijde van de vaststelling van de behoeften aan voedselhulp moeten de leden of hun partners zich ervoor inspannen om op het regionale niveau en het niveau van het ontvangende land met elkaar overleg te plegen met het oog op de ontwikkeling van een gezamenlijke aanpak van de analyse van de behoeften.

h) Waar zulks passend is, komen de leden overeen om in het kader van hun voedselhulpprogramma's prioritaire landen en regio's aan te wijzen. De leden dragen zorg voor doorzichtigheid ten aanzien van hun prioriteiten, beleid en programma's door informatie te verstrekken ten behoeve van andere donoren.

i) De leden plegen rechtstreeks of via hun relevante partners overleg met elkaar over de mogelijkheden voor de vaststelling van gemeenschappelijke actieplannen voor prioritaire landen, zo mogelijk op een meerjarenbasis.

ARTICLE VII

Pays bénéficiaires

a) Aux termes de la présente Convention, il peut être fourni une aide alimentaire aux pays et territoires en développement qui sont énumérés à l'annexe B, à savoir :

- i) les pays les moins avancés;
- ii) les autres pays à faible revenu;

iii) les pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure et autres pays visés dans la liste de l'OMC des pays en développement importateurs nets de produits alimentaires au moment de la négociation de la présente Convention, lorsqu'ils connaissent des urgences alimentaires ou des crises financières reconnues à l'échelle internationale induisant des urgences alimentaires ou lorsque les opérations d'aide alimentaire visent des groupes vulnérables.

b) Aux fins du paragraphe a) qui précède, toute modification apportée à la liste du CAD de pays et territoires en développement repris à l'annexe B paragraphes a) à c) s'applique également à la liste des bénéficiaires éligibles aux termes de la présente Convention.

c) Lors de l'allocation de leur aide alimentaire, les membres donnent la priorité aux pays les moins avancés et aux autres pays à faible revenu.

ARTICLE VIII

Besoins

a) L'aide alimentaire doit uniquement être fournie lorsqu'elle constitue le moyen d'assistance le plus efficace et le mieux adapté.

b) L'aide alimentaire doit être basée sur une évaluation des besoins par le bénéficiaire et les membres, dans le cadre de leurs politiques respectives, et elle doit viser à améliorer la sécurité alimentaire dans les pays bénéficiaires. Dans leur réponse à ces besoins, les membres doivent veiller à satisfaire les besoins nutritionnels spécifiques des femmes et des enfants.

c) L'aide alimentaire pour distribution gratuite doit cibler les groupes vulnérables.

d) La fourniture d'aide alimentaire dans les situations d'urgence doit tenir tout particulièrement compte de la réhabilitation et des objectifs de développement à plus long terme des pays bénéficiaires et elle doit respecter les principes humanitaires fondamentaux. Les membres doivent veiller à ce que l'aide alimentaire fournie atteigne à temps les bénéficiaires auxquels elle est destinée.

e) Dans toute la mesure du possible, l'aide alimentaire non liée à une urgence sera fournie par les membres sur la base d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, de l'aide alimentaire qu'ils pourront s'attendre à recevoir chaque année que durera la présente Convention.

f) S'il s'avère qu'en raison d'un déficit marqué de la production, ou de toute autre difficulté, un pays donné, voire une ou plusieurs régions, se trouvent confrontés à des besoins alimentaires critiques, la situation sera passée en revue par le Comité. Le Comité pourra recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire fournie.

g) Au moment de l'identification des besoins d'aide alimentaire, les membres ou leurs partenaires doivent s'efforcer de se consulter au niveau régional et au niveau du pays bénéficiaire, en vue d'élaborer une approche commune envers l'analyse des besoins.

h) Les membres conviennent, le cas échéant, d'identifier les pays et les régions prioritaires dans le cadre de leurs programmes d'aide alimentaire. Les membres doivent veiller à la transparence de leurs priorités, politiques et programmes par la fourniture d'informations aux autres donateurs.

i) Les membres doivent se consulter, directement ou par l'intermédiaire de leurs partenaires respectifs, sur les possibilités d'établissement de plans d'action communs pour les pays prioritaires, si possible sur une base pluriannuelle.

ARTIKEL IX

Vormen van hulpverlening en daarvoor geldende voorwaarden

a) Voedselhulp in het kader van dit Verdrag kan de vorm aannemen van :

i) giften van levensmiddelen of van geld voor de aankoop van levensmiddelen voor of door het ontvangende land;

ii) de verkoop van levensmiddelen met betaling in de valuta van het ontvangende land, welk betaalmiddel niet verhandelbaar en niet inwisselbaar tegen een valuta of goederen en diensten voor gebruik door de als donor optredende leden is;

iii) de verkoop van levensmiddelen op krediet, waarbij moet worden betaald in redelijke jaarlijkse termijnen over een periode van ten minste 20 jaar en met rente tegen tarieven die lager zijn dan de op de wereldmarkten gangbare commerciële tarieven.

b) Alleen voor voedselhulp die worden gerekend tot de verbintenis van een lid, geldt dat alle voedselhulp aan de minst ontwikkelde landen moet worden verstrekt in de vorm van giften.

c) De in de vorm van giften verstrekte voedselhulp in het kader van dit Verdrag mag niet minder dan 80 % van de bijdrage van een lid uitmaken en de leden moeten er zoveel mogelijk naar streven dit percentage geleidelijk te overtreffen.

d) De leden verbinden zich ertoe alle voedselhulptransacties in het kader van dit Verdrag zo uit te voeren dat schadelijke invloed op de normale patronen van de productie en van de internationale commerciële handel achterwege blijft.

e) De leden dragen er zorg voor dat :

i) de verstrekking van voedselhulp direct noch indirect, formeel noch informeel en uitdrukkelijk noch stilzwijgend wordt gekoppeld aan de commerciële uitvoer van landbouwproducten of andere goederen en diensten naar ontvangende landen;

ii) de voedselhulptransacties, met inbegrip van bilaterale voedselhulp die wordt gemonetiseerd, worden uitgevoerd op een wijze die verenigbaar is met de FAO-beginselen inzake het wegwerken van overschotten en verplicht overleg ("Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations").

ARTIKEL X

Vervoer en aflevering

a) De kosten van het vervoer en de aflevering van voedselhulp na het FOB-stadium moeten zoveel mogelijk door de donoren worden gedragen, vooral als het gaat om voedselhulp in een noodsituatie of aan prioritaire ontvangende landen.

b) Bij de planning van voedselhulpacties moet terdege rekening worden gehouden met mogelijke problemen die van invloed kunnen zijn op het vervoer, de verwerking of de opslag van voedselhulp, en met de effecten die de aflevering van de voedselhulp kan hebben op de afzet van plaatselijke oogsten in het ontvangende land.

c) Met het oog op een optimaal gebruik van de beschikbare logistieke capaciteit stellen de leden, voor zover mogelijk, samen met de andere donoren van voedselhulp, de ontvangende landen en alle andere bij de aflevering van de voedselhulp betrokken partijen een gecoördineerd tijdschema voor de aflevering van hun voedselhulp vast.

d) Van de betaling van vervoers- en afleveringskosten zal naar behoren melding worden gemaakt in elk overzicht van de prestaties van de leden in het kader van dit Verdrag.

e) De vervoerskosten en andere bedrijfskosten moeten zijn gemaakt in het kader van een voedselhulpactie die eveneens in aanmerking komt om in de verslaglegging als onderdeel van de bijdrage van een lid te worden vermeld.

ARTIKEL XI

Kanalen voor de verstrekking van voedselhulp

a) De leden kunnen hun voedselhulp bilateraal, via intergouvernementele of andere internationale organisaties of via niet-gouvernementele organisaties verstrekken.

b) De leden dienen alle aandacht te schenken aan de voordelen van het leiden van voedselhulp via multilaterale kanalen, in het bijzonder het Wereldvoedselprogramma.

c) De leden maken bij het ontwikkelen en uitvoeren van hun voedselhulpacties waar mogelijk gebruik van de informatie en deskundigheid die beschikbaar zijn binnen de relevante, op het gebied van voedselhulp werkzame internationale organisaties, ongeacht of het intergouvernementele dan wel niet-gouvernementele organisaties betreft.

ARTICLE IX

Formes et conditions de l'aide

a) L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention peut être fournie de l'une des façons suivantes :

i) dons de produits alimentaires ou dons en espèces devant servir à l'achat de produits alimentaires pour ou par le pays bénéficiaire;

ii) ventes de produits alimentaires contre monnaie du pays bénéficiaire, qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur;

iii) ventes de produits alimentaires à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux.

b) En ce qui concerne uniquement l'aide alimentaire imputée en regard de l'engagement d'un membre, toute l'aide alimentaire fournie aux pays les moins avancés sera consentie sous forme de dons.

c) L'aide alimentaire fournie en vertu de la présente Convention sous forme de dons ne représentera pas moins de 80 % de la contribution d'un membre et, dans la mesure du possible, les membres s'efforceront de dépasser progressivement ce pourcentage.

d) Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide alimentaire au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de production et du commerce international.

e) Les membres feront en sorte que :

i) l'octroi de l'aide alimentaire ne soit pas lié directement ou indirectement, officiellement ou officieusement, de manière expresse ou tacite, à des exportations commerciales de produits agricoles ou autres marchandises et services à destination des pays bénéficiaires;

ii) les transactions relevant de l'aide alimentaire, y compris l'aide alimentaire bilatérale qui est monétisée, s'effectuent conformément aux « Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives ».

ARTICLE X

Transport et livraison

a) Les coûts de transport et de livraison de l'aide alimentaire au-delà de la position f.o.b. sont, dans la mesure du possible, assumés par les donateurs, particulièrement dans le cas de l'aide alimentaire d'urgence ou de l'aide alimentaire fournie à des pays bénéficiaires prioritaires.

b) Dans la planification des opérations d'aide alimentaire, il est tenu compte des difficultés potentielles susceptibles d'affecter le transport, le traitement ou le stockage de l'aide alimentaire et des effets que la livraison de l'aide risque d'avoir sur la mise en marché des récoltes locales dans le pays bénéficiaire.

c) Afin d'optimiser l'utilisation de la capacité logistiquement disponible, les membres établissent, dans toute la mesure du possible, avec les autres donateurs d'aide alimentaire, avec les pays bénéficiaires et toute autre partie impliquée dans la livraison de l'aide alimentaire, un calendrier concerté pour la livraison de leur aide.

d) Il sera dûment tenu compte du paiement des coûts de transport et autres coûts opérationnels dans les examens du respect par les membres de leurs engagements aux termes de la présente Convention.

e) Les coûts de transport et autres coûts opérationnels doivent être encourus dans le cadre d'une opération d'aide alimentaire elle-même autorisée à être prise en compte dans la contribution d'un membre

ARTICLE XI

Distribution

a) Les membres peuvent fournir leur aide alimentaire bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales ou d'autres organisations internationales ou non-gouvernementales.

b) Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

c) Dans le cadre de l'élaboration et de la mise en oeuvre de leurs opérations d'aide alimentaire, les membres doivent exploiter, dans toute la mesure du possible, les informations et les compétences disponibles au sein des organisations internationales compétentes, qu'elles soient intergouvernementales ou non-gouvernementales, impliquées dans le domaine de l'aide alimentaire.

d) De leden wordt aanbevolen hun voedselhulpbeleid en -activiteiten betreffende op voedselhulpgebied werkzame internationale organisaties te coördineren om de voedselhulpacties coherenter te maken.

ARTIKEL XII

Aankoop ter plaatse en driehoekstransacties

a) Ter bevordering van de plaatselijke agrarische ontwikkeling, ter versterking van de regionale en plaatselijke markten en ter vergroting van de voedselzekerheid op langere termijn in de ontvangende landen dienen de leden te overwegen hun geldbijdragen te gebruiken of te bestemmen voor de aankoop van levensmiddelen :

i) in andere ontwikkelingslanden voor levering aan het ontvangende land ("driehoekstransacties") of

ii) in een deel van een ontwikkelingsland voor levering aan een gebied met een voedseltekort in hetzelfde land ("aankoop ter plaatse").

b) Geldbijdragen mogen normaliter niet worden gebruikt voor de aankoop van soortgelijke levensmiddelen als die welke het leverende land zelf als bilaterale of multilaterale voedselhulp heeft ontvangen in het jaar van de aankoop of in een eerder jaar indien de in dat jaar ontvangen voedselhulp van het betrokken type nog steeds wordt gebruikt.

c) Om de aankoop van levensmiddelen in ontwikkelingslanden te vergemakkelijken delen de leden de tot hun beschikking staande informatie over de voedseloverschotten die mogelijk in ontwikkelingslanden bestaan of die in ontwikkelingslanden worden verwacht, zoveel mogelijk aan het secretariaat mee.

d) De leden schenken bijzondere aandacht aan het voorkomen van nadelige gevolgen die consumenten met een laag inkomen zouden kunnen ondervinden door prijsveranderingen die het gevolg zijn van aankopen ter plaatse.

ARTIKEL XIII

Effectiviteit en impact

a) Bij alle voedselhulptransacties schenken de leden bijzondere aandacht aan :

i) het voorkomen van nadelige gevolgen voor plaatselijke oogsten en plaatselijke productie- en afzetstructuren door een passend tijdstip te kiezen voor de distributie van de voedselhulp,

ii) het respecteren van de plaatselijke voedingsgewoonten en voedselbehoeften van de begunstigden en het minimaliseren van welke mogelijke negatieve effecten op hun eetgewoonten dan ook en

iii) het vergemakkelijken van de deelneming door vrouwen aan het besluitvormingsproces en aan de uitvoering van voedselhulpacties om zo de voedselzekerheid op het niveau van de huishoudens te vergroten.

b) Het streven van de leden is erop gericht de inspanningen te ondersteunen die regeringen in ontvangende landen zich getroosten om voedselhulpprogramma's te ontwikkelen en uit te voeren op een wijze die strookt met dit Verdrag.

c) De leden ondersteunen - en dragen waar zulks passend is bij tot - de verbetering van de capaciteit en deskundigheid van de ontvangende regeringen en de betrokken burgermaatschappijen op het gebied van de ontwikkeling en uitvoering van voedselzekerheidsstrategieën ter vergroting van de impact van de voedselhulpprogramma's.

d) Indien voedselhulp binnen een ontvangend land wordt verkocht, moet de verkoop zoveel mogelijk via de privé-sector plaatsvinden en moet deze zijn gebaseerd op een marktanalyse. Bij het geven van een bestemming aan de opbrengsten van dergelijke verkopen moet voorrang worden gegeven aan projecten die tot doel hebben de voedselzekerheid van de begunstigden te verbeteren.

e) Er dient overwogen te worden de voedselhulp met andere middelen (financiële steun, technische hulp, enz.) aan te vullen om de voedselzekerheidvergroten de capaciteit ervan te verbeteren en om de mogelijkheden waarover regeringen en burgermaatschappijen beschikken om voedselzekerheidsstrategieën op alle niveaus te ontwikkelen, uit te breiden.

f) De leden dienen te streven naar coherentie tussen het voedselhulpbeleid en het beleid op andere terreinen zoals ontwikkeling, landbouw en handel.

g) De leden komen overeen om voor elk ontvangend land zoveel mogelijk met alle betrokken partners overleg te plegen met het oog op het bewaken van de coördinatie van de voedselhulpprogramma's en -acties.

d) Les membres sont encouragés à coordonner leurs politiques et activités d'aide alimentaire vis-à-vis des organisations internationales impliquées dans le domaine de l'aide alimentaire, en vue de renforcer la cohérence des opérations d'aide alimentaire.

ARTICLE XII

Achats locaux et transactions triangulaires

a) Afin de promouvoir le développement agricole local, de renforcer les marchés régionaux et locaux et de rehausser la sécurité alimentaire à plus long terme des pays bénéficiaires, les membres doivent envisager la possibilité de consacrer ou de diriger leurs contributions en espèces à l'achat de produits alimentaires :

i) pour l'approvisionnement du pays bénéficiaire auprès d'autres pays en développement (« transactions triangulaires »); ou

ii) dans une région d'un pays en développement à des fins d'approvisionnement d'une autre région déficitaire du pays en question (« achats locaux »).

b) Les contributions en espèces ne seront, en principe, pas utilisées pour acheter à un pays un produit alimentaire qui est du même type que celui que le pays ayant fourni l'approvisionnement a reçu à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou au cours des années précédentes si la quantité d'aide alimentaire alors reçue n'est pas encore épuisée.

c) Afin de faciliter l'achat de produits alimentaires auprès de pays en développement, les membres communiquent au Secrétariat, dans la mesure du possible, les renseignements dont ils disposent concernant les excédents de produits alimentaires qui peuvent exister, ou être escomptés, dans des pays en développement.

d) Les membres veillent tout particulièrement à éviter toute incidence préjudiciable sur les consommateurs à faible revenu des fluctuations de prix résultant d'achats locaux

ARTICLE XIII

Efficacité et impact

a) Dans toutes leurs transactions d'aide alimentaire, les membres veillent tout particulièrement à :

i) éviter les effets adverses sur les récoltes, la production et les structures locales de commercialisation en adoptant un calendrier judicieux pour la distribution de l'aide alimentaire;

ii) respecter les habitudes alimentaires locales et les besoins nutritionnels des bénéficiaires et minimiser tout effet négatif possible sur leurs régimes alimentaires; et

iii) faciliter la participation des femmes au processus de prise de décision et à la mise en oeuvre des opérations d'aide alimentaire, en renforçant ainsi la sécurité alimentaire au niveau des ménages.

b) Les membres s'efforcent d'appuyer les efforts des gouvernements des pays bénéficiaires en vue d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes d'aide alimentaire d'une manière qui soit compatible avec la présente Convention.

c) Les membres doivent appuyer et, le cas échéant, contribuer au renforcement de la capacité et des compétences des gouvernements bénéficiaires et des sociétés civiles respectives pour l'élaboration et la mise en oeuvre de stratégies de sécurité alimentaire afin de rehausser l'impact des programmes d'aide alimentaire.

d) Lorsque l'aide alimentaire est vendue dans un pays bénéficiaire, la vente s'effectuera, dans la mesure du possible, par le biais du secteur privé et sur la base d'une analyse du marché. En ciblant le produit de telles ventes, il sera donné priorité aux projets qui visent à améliorer la sécurité alimentaire des bénéficiaires.

e) Il convient d'envisager de renforcer l'aide alimentaire par d'autres moyens (aide financière, assistance technique, etc.) afin d'intensifier son aptitude à rehausser la sécurité alimentaire et d'augmenter la capacité des gouvernements et de la société civile à élaborer des stratégies de sécurité alimentaire à tous les niveaux.

f) Les membres doivent s'efforcer d'assurer la cohérence entre les politiques d'aide alimentaire et les politiques appliquées dans d'autres secteurs, tels que le développement, l'agriculture et le commerce.

g) Les membres conviennent de se consulter dans la mesure du possible avec tous les partenaires concernés au niveau de chaque pays bénéficiaire pour assurer le suivi de la coordination des programmes et des opérations d'aide alimentaire.

h) De leden streven ernaar gezamenlijke evaluaties van hun voedselhulpprogramma's en -acties uit te voeren. Dergelijke evaluaties moeten op erkende internationale beginselen worden gebaseerd.

i) De leden houden bij de uitvoering van evaluaties van hun voedselhulpprogramma's en -acties rekening met de in dit Verdrag opgenomen bepalingen inzake de effectiviteit en de impact van die voedselhulpprogramma's en -acties.

j) De leden wordt aanbevolen om bij de beoordeling van de impact van hun voedselhulpprogramma's, ongeacht of het langs bilaterale of multilaterale weg of via niet-gouvernementele organisaties verstrekte voedselhulp betreft, gebruik te maken van passende indicatoren zoals de voedselvoorzieningsstatus van de begunstigden en andere indicatoren betreffende de mondiale voedselzekerheid.

ARTIKEL XIV

Informatieverstrekking en coördinatie

a) Regelmatig en tijdig brengen de leden overeenkomstig het reglement van orde aan de Commissie verslag uit over omvang en inhoud van hun bijdragen, de kanalen waarlangs deze zijn verstrekt, de ermee gemoeide kosten, met inbegrip van de vervoers- en afleveringskosten, de vorm van hun bijdragen en de voorwaarden waarop deze zijn geleverd.

b) De leden verbinden zich tot het verstrekken van de statistische en andere gegevens die voor de toepassing van dit Verdrag nodig kunnen zijn, in het bijzonder met betrekking tot :

i) de door hen verstrekte hulp, inclusief de dankzij geldbijdragen, ter plaatse of via driehoekstransacties aangekochte producten en de via internationale organisaties verstrekte hulp;

ii) de door hen gemaakte afspraken over de toekomstige levering van voedselhulp;

iii) hun beleidsmaatregelen die van invloed zijn op de verstrekking en distributie van voedselhulp. Voor zover mogelijk, moeten deze verslagen vóór elke periodieke zitting van de Commissie schriftelijk bij de uitvoerend directeur worden ingediend.

c) Leden die bijdragen in het kader van dit Verdrag leveren in de vorm van multilaterale geldbijdragen aan internationale organisaties, brengen overeenkomstig het reglement van orde verslag over de nakoming van hun verplichtingen uit.

d) De leden wisselen informatie over hun voedselhulpbeleid en -programma's en de resultaten van hun evaluaties van dit beleid en deze programma's uit en spannen zich in om ervoor te zorgen dat hun voedselhulpprogramma's coherent zijn met de voedselzekerheidsstrategieën op nationaal, regionaal en plaatselijk niveau en het niveau van de huishoudens.

e) De leden delen de Commissie van tevoren mee welk deel van hun verbintenis niet in de vorm van giften wordt nagekomen en op welke voorwaarden die hulp wordt verleend.

DEEL III. — UITVOERING

ARTIKEL XV

Commissie inzake Voedselhulp

a) De Commissie inzake voedselhulp die is ingesteld bij het Voedselhulpverdrag van de Internationale Graanregeling 1967, blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan met de in dit Verdrag bepaalde bevoegdheden en functies.

b) Alle partijen bij dit Verdrag zijn lid van de Commissie.

c) Elk lid wijst een in de zetel van de Commissie verblijvende vertegenwoordiger aan aan wie de kennisgevingen en andere mededelingen van het secretariaat met betrekking tot de werkzaamheden van de Commissie normaliter worden geadresseerd. Elk lid kan in overeenstemming met de uitvoerend directeur andere regelingen treffen.

ARTIKEL XVI

Bevoegdheden en functies

a) De Commissie neemt de besluiten en vervult de functies die voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag noodzakelijk zijn. Zij stelt de daartoe benodigde voorschriften vast in het reglement van orde.

b) De besluiten van de Commissie worden bij consensus bereikt.

c) De Commissie zorgt ervoor op de hoogte te blijven van de behoeften aan voedselhulp in de ontwikkelingslanden en van het vermogen van de leden om aan die behoeften te voldoen.

h) Les membres doivent s'efforcer de réaliser des évaluations communes de leurs programmes et opérations d'aide alimentaire. Ces évaluations doivent être basées sur des principes internationaux établis.

i) Lors de l'évaluation de leurs programmes et opérations d'aide alimentaire, les membres doivent prendre en considération les dispositions de la présente Convention concernant l'efficacité et l'impact desdits programmes et opérations d'aide alimentaire.

j) Les membres sont incités à évaluer l'impact de leurs programmes d'aide alimentaire, distribués bilatéralement ou multilatéralement ou par le biais d'organisations non-gouvernementales, en se servant des indicateurs adéquats, tels que l'état nutritionnel des bénéficiaires et d'autres indicateurs associés à la sécurité alimentaire mondiale.

ARTICLE XIV

Information et coordination

a) Les membres soumettent des rapports périodiques au Comité concernant le montant, la composition, les modalités de distribution, les coûts y compris les coûts de transport et autres coûts opérationnels, la forme et les conditions de leurs contributions conformément aux dispositions du Règlement intérieur.

b) Les membres s'engagent à fournir les données statistiques et autres informations nécessaires au bon fonctionnement de la présente Convention, notamment en ce qui concerne :

i) leurs expéditions d'aide, y compris les achats de produits réalisés grâce à des contributions en espèces, des achats locaux ou des opérations triangulaires, et celles distribuées par le biais d'organisations internationales;

ii) les accords qu'ils ont souscrits pour la fourniture à venir d'aide alimentaire;

iii) leurs politiques en matière de fourniture et de distribution d'aide alimentaire. Dans la mesure du possible, ces notifications sont faites par écrit au Directeur exécutif avant chacune des sessions ordinaires du Comité.

c) Les membres qui effectuent des contributions au titre de la présente Convention sous la forme de contribution multilatérale en espèces à des organisations internationales doivent notifier l'exécution de leurs obligations conformément aux dispositions du Règlement intérieur.

d) Les membres échangent des informations sur leurs politiques et programmes d'aide alimentaire et sur les résultats de leurs évaluations de ces politiques et programmes et ils s'efforcent de veiller à la compatibilité de leurs programmes d'aide alimentaire avec les stratégies de sécurité alimentaire à l'échelle nationale, régionale, locale et au niveau des ménages.

e) Les membres doivent indiquer à l'avance au Comité le montant de leur engagement qui n'est pas fait sous forme de dons et les modalités de toute aide qui n'est pas fournie sous cette forme

TROISIEME PARTIE. — ADMINISTRATION

ARTICLE XV

Comité de l'aide alimentaire

a) Le Comité de l'aide alimentaire, institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de l'Accord international sur les céréales de 1967, continue d'exister afin d'administrer la présente Convention; il conserve les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués aux termes de celle-ci.

b) Le Comité est composé de toutes les Parties à la présente Convention.

c) Chaque membre du Comité désigne un représentant résidant au siège du Comité à qui les notifications du Secrétariat et autres communications relatives aux travaux du Comité sont normalement adressées. D'autres dispositions peuvent être prises par un membre quelconque du Comité en accord avec le Directeur exécutif.

ARTICLE XVI

Pouvoirs et fonctions

a) Le Comité prend les décisions et exerce les fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention. Il arrête les règles nécessaires à cette fin dans le Règlement intérieur.

b) Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

c) Le Comité assure le suivi des besoins d'aide alimentaire des pays en développement et de la capacité des membres à répondre à ces besoins.

d) De Commissie zorgt ervoor op de hoogte blijven van de vorderingen die bij de verwezenlijking van de in artikel 1 van dit Verdrag omschreven doelstellingen worden gemaakt, en van de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag.

e) De Commissie kan informatie van ontvangende landen verkrijgen en met deze landen overleg plegen.

ARTIKEL XVII

Voorzitter en ondervoorzitter

a) Op de laatste statutaire zitting van elk jaar benoemt de Commissie een voorzitter en een ondervoorzitter voor het volgende jaar.

b) De taken van de voorzitter zijn :

i) de ontwerp-agenda voor elke zitting goed te keuren,

ii) de zittingen voor te zitten,

iii) elke vergadering en elke zitting voor geopend en gesloten te verklaren,

iv) aan het begin van elke zitting de ontwerp-agenda ter aanneming aan de Commissie voor te leggen,

v) de besprekingen te leiden en ervoor te zorgen dat het reglement van orde in acht wordt genomen,

vi) het woord te geven en over alle aangelegenheden betreffende de gang van zaken te beslissen in overeenstemming met de relevante voorschriften van het reglement van orde,

vii) vragen te stellen en besluiten mee te delen en

viii) te oordelen over de door de afgevaardigden gestelde moties van orde.

c) Indien de voorzitter een zitting of een deel daarvan niet bijwoont of tijdelijk niet in staat is het ambt van voorzitter uit te oefenen, treedt de ondervoorzitter op als voorzitter. Zijn de voorzitter en de ondervoorzitter beiden afwezig, dan benoemt de commissie een tijdelijke voorzitter.

d) Indien de voorzitter om welke reden dan ook niet in staat is het ambt van voorzitter uit te oefenen, treedt de ondervoorzitter als voorzitter op in afwachting van de benoeming van een nieuwe voorzitter door de commissie.

e) De als voorzitter optredende ondervoorzitter of de tijdelijke voorzitter heeft dezelfde bevoegdheden en taken als de voorzitter.

ARTIKEL XVIII

Zittingen

a) De commissie komt ten minste tweemaal per jaar bijeen tegelijk met de statutaire zittingen van de Internationale Graanraad. De commissie komt ook op andere tijdstippen bijeen als de voorzitter daartoe besluit of als drie leden daarom verzoeken of als dit Verdrag dat anderszins vereist.

b) Om in een zitting van de commissie een quorum te hebben moeten afgevaardigden aanwezig zijn die twee derde van de leden van de commissie vertegenwoordigen.

c) De commissie kan, wanneer dat passend is, elke regering die geen lid is, en vertegenwoordigers van andere internationale intergouvernementele organisaties uitnodigen haar openbare vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

d) De zetel van de commissie is in Londen.

ARTIKEL XIX

Secretariaat

a) De commissie maakt gebruik van de diensten van het secretariaat van de Internationale Graanraad voor het verrichten van de administratieve taken om de uitvoering waarvan zij kan verzoeken, met inbegrip van de verwerking en verspreiding van stukken en verslagen.

b) De uitvoerend directeur voert de aanwijzingen van de commissie uit en verricht de in het Verdrag en het reglement van orde bepaalde taken.

ARTIKEL XX

Niet-nakoming van verplichtingen en geschillen

a) In geval van een geschil over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag of in geval van niet-nakoming van uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen komt de Commissie bijeen en neemt zij passende maatregelen.

d) Le Comité assure le suivi des progrès accomplis dans l'exécution des objectifs visés à l'article I de la présente Convention et de la satisfaction des dispositions de la présente Convention.

e) Le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

ARTICLE XVII

Président et vice-président

a) Au cours de la dernière session réglementaire de chaque année, le Comité désigne un président et un vice-président pour l'année suivante.

b) Le président :

i) approuve le projet d'ordre du jour de chaque session;

ii) préside les sessions;

iii) prononce l'ouverture et la clôture de chaque réunion et de chaque session;

iv) soumet, au début de chaque session, le projet d'ordre du jour à l'approbation du Comité;

v) dirige les débats et assure l'application du règlement intérieur;

vi) donne la parole et statue sur toute motion d'ordre conformément au règlement intérieur;

vii) soumet les questions à la décision du Comité et annonce les décisions; et

viii) statue sur toute motion d'ordre présentée par les délégués.

c) Si le président est obligé de s'absenter pendant une session, ou une partie d'une session, ou s'il est momentanément empêché de remplir les fonctions de président, le vice-président le remplace. En l'absence du président et du vice-président, le Comité désigne un président temporaire.

d) Si, pour une raison quelconque, le président ne peut continuer à remplir ses fonctions, il est remplacé par le vice-président en attendant que le Comité désigne un nouveau président.

e) Le vice-président, lorsqu'il agit en qualité de président, ou le président temporaire ont les mêmes pouvoirs et fonctions que le président.

ARTICLE XVIII

Sessions

a) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international des Céréales. Le Comité se réunit aussi à tout autre moment sur décision du président, à la demande de trois membres, ou lorsque les dispositions de la présente Convention l'exigent.

b) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

c) Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter tout gouvernement non membre et les représentants d'autres organisations internationales intergouvernementales à assister à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

d) Le siège du Comité est à Londres.

ARTICLE XIX

Secrétariat

a) Le Comité utilise les services du secrétariat du Conseil international des céréales pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

b) Le directeur exécutif applique les directives du Comité et exerce les fonctions stipulées par la présente Convention et par son règlement intérieur.

ARTICLE XX

Manquements et différends

a) En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

b) De leden komen overeen rekening te zullen houden met de aanbevelingen en conclusies die de Commissie bij consensus formuleert in geval van onenigheid over de toepassing van dit Verdrag.

DEEL IV. — SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL XXI

Depositaris

De secretaris-generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aange-
wezen als depositaris van dit Verdrag.

ARTIKEL XXII

Ondertekening en bekrachtiging

a) Dit Verdrag staat van 1 mei 1999 tot en met 30 juni 1999 open voor ondertekening door de in artikel III, onder e), bedoelde regeringen.

b) Dit Verdrag dient door elk van de ondertekenende regeringen te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk op 30 juni 1999 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie een of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende regering die haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring op die datum nog niet heeft nedergelegd.

c) Elke ondertekenende regering kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen. Een regering die daartoe overgaat, past dit Verdrag voorlopig overeenkomstig haar wettelijke en andere bepalingen toe en wordt voorlopig als partij daarbij beschouwd.

d) De depositaris geeft alle ondertekenende en toetredende regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag.

ARTIKEL XXIII

Toetreding

a) Dit Verdrag staat open voor toetreding door elke in artikel III, onder e), bedoelde regering die dit Verdrag niet heeft ondertekend. De akten van toetreding worden uiterlijk op 30 juni 1999 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie een of meer malen uitstel kan verlenen aan een regering die haar akte van toetreding op die datum nog niet heeft nedergelegd.

b) Zodra dit Verdrag overeenkomstig artikel XXIV in werking is getreden, staat het open voor toetreding door elke andere regering dan die welke in artikel III, onder e), worden bedoeld, op de voorwaarden die door de Commissie passend worden geacht. De akten van toetreding worden bij de depositaris nedergelegd.

c) Een regering die overeenkomstig punt a) van dit artikel tot dit Verdrag toetreedt of waarvan de toetreding overeenkomstig punt b) van dit artikel door de Commissie is goedgekeurd, kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen in afwachting van de nederlegging van haar akte van toetreding. Een regering die daartoe overgaat, past dit Verdrag voorlopig overeenkomstig haar wettelijke en andere bepalingen toe en wordt voorlopig als partij daarbij beschouwd.

ARTIKEL XXIV

Inwerkingtreding

a) Dit Verdrag treedt op 1 juli 1999 in werking, mits uiterlijk op 30 juni 1999 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of een verklaring van voorlopige toepassing is nedergelegd door regeringen waarvan de in punt e) van artikel III vermelde verbintenissen gezamenlijk gelijk zijn aan ten minste 75 % van het totaal van de verbintenissen van alle in dat punt bedoelde regeringen, en mits het Graanhandelsverdrag 1995 van kracht is.

b) Indien dit Verdrag niet overeenkomstig punt a) van dit artikel in werking treedt, kunnen, mits het Graanhandelsverdrag 1995 van kracht is, de regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, bij eenparige consensus besluiten dat het tussen hen onderling in werking treedt.

b) Les membres conviennent de tenir compte des recommandations et conclusions formulées par le Comité par voie de consensus en cas de désaccord concernant l'application des dispositions de la présente Convention.

QUATRIEME PARTIE. — DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXI

Dépositaire

Le secrétaire général des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

ARTICLE XXII

Signature et ratification

a) La présente Convention sera ouverte du 1^{er} mai 1999 au 30 juin 1999 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe e) de l'article III.

b) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1999, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

c) Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et il est réputé provisoirement y être partie.

d) Le dépositaire notifie à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

ARTICLE XXIII

Adhésion

a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe e) de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1999, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

b) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXIV, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe e) de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

c) Tout gouvernement adhérent à la présente Convention en vertu du paragraphe a) du présent article ou dont l'adhésion aura été approuvée par le Comité aux termes du paragraphe b) dudit article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Un tel gouvernement applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et il est réputé provisoirement y être partie.

ARTICLE XXIV

Entrée en vigueur

a) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1999 si, au 30 juin 1999, des gouvernements dont les engagements cumulés, tels que visés au paragraphe e) de l'article III, représentent au moins 75 % du total des engagements de tous les gouvernements mentionnés dans ledit paragraphe, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

b) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

ARTIKEL XXV

Geldigheidsduur en opzegging

a) Dit Verdrag blijft, tenzij het overeenkomstig punt b) van dit artikel wordt verlengd of overeenkomstig punt f) van dit artikel eerder wordt beëindigd, tot en met 30 juni 2002 van kracht mits het Graanhandelsverdrag 1995 of een nieuw daarvoor in de plaats gekomen Graanhandelsverdrag tot en met die datum van kracht blijft.

b) De Commissie kan dit Verdrag na 30 juni 2002 verlengen met opeenvolgende termijnen die telkens niet langer dan twee jaar zijn, mits gedurende de verlengingstermijn het Graanhandelsverdrag 1995 of een nieuw daarvoor in de plaats gekomen Graanhandelsverdrag van kracht blijft.

c) Indien dit Verdrag overeenkomstig punt b) van dit artikel wordt verlengd, kunnen de in punt e) van artikel III vastgestelde verbintenissen van de leden vóór de inwerkingtreding van elke verlenging door de leden worden herzien. Hun respectieve herziene verbintenissen blijven voor de duur van elke verlenging ongewijzigd.

d) Het functioneren van dit Verdrag wordt in het oog gehouden, meer in het bijzonder in het licht van de resultaten van welke multilaterale onderhandelingen ook over de verstreking van voedselhulp, en met name over concessionele voorwaarden voor kredietverlening, en de noodzaak die resultaten toe te passen.

e) Voordat over een verlenging van dit Verdrag of over een nieuw Verdrag wordt beslist, wordt de situatie ten aanzien van alle voedselhulpacties, waaronder met name die waarbij concessionele voorwaarden voor kredietverlening gelden, bestudeerd.

f) Mocht dit Verdrag worden beëindigd, dan blijft de Commissie zolang bestaan als voor de uitvoering van de liquidatie ervan nodig is, en beschikt zij over de bevoegdheden en vervult zij de functies die daartoe vereist zijn.

g) Een lid kan dit Verdrag aan het einde van elk jaar opzeggen door ten minste 90 dagen vóór het einde van dat jaar een schriftelijke kennisgeving van opzegging te zenden aan de depositaris. Dit lid wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting krachtens dit Verdrag die het tegen het einde van dat jaar nog niet is nagekomen. Het lid brengt tegelijkertijd de Commissie op de hoogte van de actie die het heeft ondernomen.

h) Een lid dat dit Verdrag opzegt, kan nadien opnieuw tot het Verdrag toetreden door de Commissie en de depositaris hiervan in kennis te stellen. Voorwaarde voor het opnieuw toetreden tot het Verdrag is dat het lid vanaf het jaar waarin het opnieuw toetreedt, verantwoordelijk is voor het nakomen van zijn verbintenis.

ARTIKEL XXVI

Internationale Graanovereenkomst

Dit Verdrag vervangt het Voedselhulpverdrag 1995 zoals verlengd en is een van de constituerende documenten van de Internationale Graanovereenkomst 1995.

ARTIKEL XXVII

Authentieke teksten

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Londen, op 13 april 1999.

BIJLAGE A

VERVOERSKOSTEN EN ANDERE BEDRIJFSKOSTEN

De volgende vervoerskosten en andere bedrijfskosten waarmee voedselhulpbijdragen gepaard gaan, zijn in het kader van artikel II, punt a), onder VII), en de artikelen III en X van dit Verdrag inbegrepen :

- a) vervoerskosten
- vrachtgeld, met inbegrip van laad- en loskosten
- overlig- en staangelden en premies voor sneller laden of lossen
- overlaadkosten
- opzakkosten
- verzekerings- en inspectiekosten

ARTICLE XXV

Durée et retrait

a) A moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe b) du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe f) du présent article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 2002 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle Convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

b) Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 2002 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle Convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur pendant toute la durée de la prorogation.

c) Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe b) du présent article, les engagements des membres au titre du paragraphe e) de l'article III peuvent être soumis au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les engagements individuels, tels qu'ils auront été réexaminés, resteront inchangés pendant la durée de chaque prorogation.

d) Le fonctionnement de la présente Convention fera l'objet d'un suivi, notamment en ce qui concerne les résultats de toutes négociations multilatérales ayant une incidence sur la fourniture d'aide alimentaire, tout particulièrement à des conditions de crédit préférentielles, et le besoin d'en appliquer les résultats.

e) La situation eu égard à toutes les opérations d'aide alimentaire et, en particulier, celles réalisées à des conditions de crédit préférentielles, sera passée en revue avant de décider de toute prorogation de la présente Convention ou de toute nouvelle convention.

f) S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

g) Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au depositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

h) Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité et au depositaire. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter de son engagement à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

ARTICLE XXVI

Accord international sur les céréales

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur les céréales de 1995.

ARTICLE XXVII

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi.

Fait à Londres, le 13 avril 1999.

ANNEXE A

COUTS DE TRANSPORT ET AUTRES COUTS OPERATIONNELS

Les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux contributions d'aide alimentaire qui sont inclus aux termes des articles II a) VII), III, X et XIV de la présente Convention sont les suivants :

- a) coûts de transport
- fret, y compris le chargement et le déchargement
- surestaries et expédition
- transbordement
- ensachage
- assurance et supervision

havenrechten en in havens te betalen opslaggeld en
kosten in verband met tijdelijke opslagvoorzieningen en in havens en onderweg te betalen vergoedingen
betalingen in verband met het vervoer in het land, de huur van voertuigen, tolheffing, begeleiding, konvoeien en aan de grens geïnde vergoedingen
met het huren van materieel gemeoede kosten
kosten van vervoer door de lucht, met inbegrip van luchtbruggen.
b) andere bedrijfskosten
door de begunstigten gebruikte andere goederen dan levensmiddelen (werktuigen en gereedschappen, agrarische productiemiddelen)
andere goederen dan levensmiddelen (voertuigen, opslagvoorzieningen) die ter beschikking van de met de uitvoering belaste partners worden gesteld
kosten die worden gemaakt voor het opleiden van plaatselijke instanties die bij de hulpverlening worden betrokken
niet onder de vervoerskosten vallende bedrijfskosten van de met de uitvoering belaste partners
maalloon en andere speciale kosten
kosten van niet-gouvernementele organisaties binnen het land
technische ondersteuning en logistiek management
voorbereiding, beoordeling, bewaking en evaluatie van het project registratie van de begunstigten
technische dienstverlening in het land.

BILJAGE B

POTENTIELE ONTVANGERS

Potentiële ontvangers van voedselhulp in de zin van artikel VII van dit Verdrag zijn de ontwikkelingslanden en -gebieden die als ontvanger van hulp zijn aangemerkt in de per 1 januari 1997 geldende lijst van de Commissie voor Ontwikkelingsbijstand (DAC) van de OESO, en de landen die zijn opgenomen in de per 1 maart 1999 geldende WTO-lijst van de netto-importeur van levensmiddelen zijnde ontwikkelingslanden.

a) Minst ontwikkelde landen

Afghanistan, Angola, Bangladesh, Benin, Bhutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodja, Centraal-Afrikaanse Republiek, Comoren, (Democratische Republiek) Congo, Djibouti, Equatoriaal-Guinea, Eritrea, Ethiopië, Gambia, Guinee, Guinee-Bissau, Haïti, Jemen, Kaapverdië, Kiribati, Laos, Lesotho, Liberia, Madagaskar, Malawi, Maldiven, Mali, Mauritanië, Mozambique, Myanmar, Nepal, Niger, Oeganda, Rwanda, Salomonseilanden, Sao Tomé en Príncipe, Sierra Leone, Soedan, Somalië, Tanzania, Togo, Tsjaad, Tuvalu, Vanuatu, West-Samoa, Zambia.

b) Landen met lage inkomens

Albanië, Armenië, Azerbeïdzjan, Bosnië-Herzegovina, China, (Republiek) Congo, Georgië, Ghana, Guyana, Honduras, India, Ivoorkust, Kameroen, Kenia, Kirgizië, Mongolië, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Senegal, Sri Lanka, Tadzjikistan, Vietnam, Zimbabwe.

c) Landen met middellage inkomens

Algerije, Belize, Bolivia, Botswana, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominicaanse Republiek, Ecuador, Egypte, El Salvador, Fiji, Filippijnen, Grenada, Guatemala, Indonesië, Irak, Iran, Jamaica, (Federale Republiek) Joegoslavië, Jordanië, Kazachstan, (Democratische Republiek) Korea, Libanon, (Voormalige Joegoslavische Republiek) Macedonië, Marokko, Marshall-eilanden, (Federale Staten van) Micronesia, Moldavië, Namibië, Niue, Oezbekistan, Palaueilanden, (Gebied onder) Palestijns Gezag, Panama, Papoea-Nieuw-Guinea, Paraguay, Peru, Saint Vincent en de Grenadines, Suriname, Swaziland, Syrië, Thailand, Timor, Tokelau, Tonga, Tunesië, Turkije, Turkmenistan, Venezuela, Wallis en Futuna.

d) Netto-importeur van levensmiddelen zijnde ontwikkelingslanden volgens de WTO-lijst (niet eerder genoemd)

Barbados, Mauritius, Saint Lucia, Trinidad en Tobago.

frais portuaires et taxes de stockage au port
installations d'entreposage temporaire et taxes au port et en transit
transport routier, location de véhicule, frais de péage et d'escorte, taxes de convoi et de frontière
location de matériel
avion, pont aérien.
b) autres coûts opérationnels
éléments non alimentaires (ENA) utilisés par les bénéficiaires (outils, ustensiles, intrants agricoles)
ENA fournis aux partenaires de mise en oeuvre (véhicules, installations de stockage)
coûts de formation des partenaires locaux
coûts opérationnels supportés par les partenaires locaux pour la mise en oeuvre des opérations, non couverts en tant que coûts de transport
frais de meunerie et autres frais spéciaux
coûts des ONG dans le pays bénéficiaire
services d'assistance technique et gestion logistique
préparation, étude de faisabilité, suivi et évaluation de projet
inscription des bénéficiaires
services techniques dans le pays bénéficiaire

ANNEXE B

PAYS BENEFICIAIRES

Les bénéficiaires d'aide alimentaire éligibles aux termes de l'article VII de la présente Convention sont les pays et territoires en développement énumérés comme bénéficiaires d'aide par le Comité d'assistance au développement (CAD) de l'OCDE, à compter du 1^{er} janvier 1997, et listés ci-après, ainsi que les pays figurant sur la liste de l'OMC des pays en développement importateurs nets de produits alimentaires, en date du 1^{er} mars 1999.

a) Pays les moins avancés

Afghanistan, Angola, Bangladesh, Bénin, Bhoutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodge, Cap-Vert, République centrafricaine, Tchad, Comores, Rép. dém. du Congo, Djibouti, Guinée équatoriale, Erythrée, Ethiopie, Gambie, Guinée, Guinée-Bissau, Haïti, Kiribati, Laos, Lesotho, Liberia, Madagascar, Malawi, Maldives, Mali, Mauritanie, Mozambique, Myanmar, Népal, Niger, Rwanda, São Tomé et Príncipe, Sierra Leone, îles Salomon, Somalie, Soudan, Tanzanie, Togo, Tuvalu, Ouganda, Vanuatu, Samoa occidentale, Yémen, Zambie.

b) Autres pays à faible revenu

Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bosnie-Herzégovine, Cameroun, Chine, Rép. du Congo, Côte d'Ivoire, Géorgie, Ghana, Guyane, Honduras, Inde, Kenya, Rép. kirghize, Mongolie, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Sénégal, Sri Lanka, Tadjikistan, Viêt Nam et Zimbabwe.

c) Pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure

Algérie, Belize, Bolivie, Botswana, Colombie, Costa Rica, Cuba, Dominique, Rép. dominicaine, Equateur, Egypte, El Salvador, Fidji, Grenade, Guatemala, Indonésie, Iran, Iraq, Jamaïque, Jordanie, Kazakhstan, Corée (Rép. démocratique de), Liban, Macédoine (ancienne Rép. yougoslave de), îles Marshall, Etats fédérés de Micronésie, Moldova, Maroc, Namibie, Nioué, Palaos, Zones administrées par la Palestine, Panama, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pérou, Philippines, Saint-Vincent-et-les-Grenadines, Suriname, Swaziland, Syrie, Thaïlande, Timor, Tokelau, Tonga, Tunisie, Turquie, Turkménistan, Ouzbékistan, Venezuela, Wallis et Futuna et République fédérale de Yougoslavie.

d) Pays en développement importateurs nets de produits alimentaires selon l'OMC (non compris dans la liste qui précède)

Barbade, Maurice, Sainte-Lucie, Trinité-et-Tobago.

Deze overeenkomst is op 1 juli 1999 in werking getreden.

LIJST DER GEBONDEN STATEN

STATEN	ONDERTEKENING	VERLOPIGE TOEPASSING	BECHRACHTIGING, TOETREDING (T), AANVAARDIGING (A, GOEDKEURING (G)
Australië			7 december 1999 a
België	30 juni 1999	30 juni 1999	14 december 2001
Canada	21 juni 1999		21 juni 1999
Denemarken	29 juni 1999		2 juli 1999
Duitsland	29 juni 1999	29 juni 1999	24 juli 2000
Europese Gemeenschap	29 juni 1999	29 juni 1999	19 juli 2000 G
Finland	30 juni 1999		19 juli 1999 A
Frankrijk	29 juni 1999	30 juni 1999	
Groot-Brittannië	29 juni 1999	29 juni 1999	27 juni 2000
Ierland	29 juni 1999		29 juni 1999
Italië			21 maart 2001 T
Japan	25 juni 1999	25 juni 1999	20 december 1999 A
Luxemburg	29 juni 1999		
Nederland			23 juni 2000 T
Noorwegen	30 juni 1999	30 juni 1999	20 juni 2000
Spanje	29 juni 1999	29 juni 1999	9 januari 2001
Verenigde Staten van Amerika	16 juni 1999		5 januari 2001
Zweden			26 mei 2000 T
Zwitserland			29 juni 1999 T

Cette convention est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1999.

LISTE DES ETATS LIES

ETAT	SIGNATURE	APPLICATION PROVISOIRE	RATIFICATION, ADHESION (a), ACCEPTATION (A), APPROBATION (AA)
Allemagne	29 juin 1999	29 juin 1999	24 juillet 2000
Australie			7 décembre 1999 a
Belgique	30 juin 1999	30 juin 1999	14 décembre 2001
Canada	21 juin 1999		21 juin 1999
Communauté européenne	29 juin 1999	29 juin 1999	19 juillet 2000 AA
Danemark	29 juin 1999		2 juillet 1999
Espagne	29 juin 1999	29 juin 1999	9 janvier 2001
Etats-Unis d'Amérique	16 juin 1999		5 janvier 2001
Finlande	30 juin 1999		19 juillet 1999 A
France	29 juin 1999	30 juin 1999	
Irlande	29 juin 1999		29 juin 1999
Italie			21 mars 2001 a
Japon	25 juin 1999	25 juin 1999	20 décembre 1999 A
Luxembourg	29 juin 1999		
Norvège	30 juin 1999	30 juin 1999	20 juin 2000
Pays-Bas			23 juin 2000 a
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 juin 1999	29 juin 1999	27 juin 2000
Suède			26 mai 2000 a
Suisse			29 juin 1999 a